

<p style="text-align: center;"><b>Protokoll über die zukünftige Zusammenarbeit zwischen dem Ministerium für Siedlungsplanung, Sicherheit und Zusammenarbeit der Region Ostkap und dem Landespräsidium für Polizei, Brand- und Katastrophenschutz</b></p>	<p style="text-align: center;"><b>Protocol about the future cooperation between the Eastern Cape Ministry of Human Settlements, Safety and Liaison and the State Headquarters for Police and the Protection against Fire and Disasters</b></p>
<p>Auf der Grundlage</p> <p>der „Gemeinsamen Erklärung der Niedersächsischen Landesregierung und der Regierung der Provinz Ost-Kap, Republik Südafrika über die Zusammenarbeit und den Ausbau der freundschaftlichen Beziehungen“ vom 16.08.1995,</p> <p>sowie</p> <p>der „Gemeinsamen Erklärung über die Zusammenarbeit und den Ausbau der freundschaftlichen Beziehungen zwischen der Regierung des Landes Niedersachsen, Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Provinz Ostkap, Republik Südafrika“ vom 23.08.2004,</p> <p>überzeugt von der besonderen Bedeutung einer partnerschaftlichen Zusammenarbeit,</p> <p>vereinbaren</p> <p>das Ministerium für Siedlungsplanung, Sicherheit und Zusammenarbeit der Region Ostkap,</p> <p>vertreten durch das Mitglied des exekutiven Rates, Frau Helen Sauls-August,</p> <p>und</p> <p>das niedersächsische Landespräsidium für Polizei, Brand- und Katastrophenschutz,</p> <p>vertreten durch den Präsidenten des niedersächsischen Landespräsidiums für Polizei, Brand- und Katastrophenschutz, Herrn Andreas Bruns</p> <p>nachfolgend Seiten genannt -</p> <p>hiermit das Folgende:</p>	<p>On the basis of</p> <p>the joint declaration, dated 16 August 1995, by the Lower Saxony State Government and the Eastern Cape Provincial Government, Republic of South Africa, about the cooperation and the development of friendly relations</p> <p>as well as</p> <p>the joint declaration, dated 23 August 2004, about the cooperation and the development of friendly relations between the Lower Saxony State Government, Federal Republic of Germany and the Eastern Cape Provincial Government, Republic of South Africa,</p> <p>convinced of the special importance of the cooperation as partners,</p> <p>the Eastern Cape Ministry of Human Settlements, Safety and Liaison,</p> <p>represented by the Member of the Executive Council , Ms Helen Sauls-August,</p> <p>and</p> <p>the Lower Saxony Headquarters for Police and the Protection against Fire and Disasters,</p> <p>represented by the President for the Police and Protection against Fire and Disasters, Mr Andreas Bruns</p> <p>hereinafter referred to as „sides“</p> <p>hereby agree the following:</p>

<p style="text-align: center;"><b>§ 1</b></p> <p>Beide Seiten verpflichten sich, im Rahmen der vorhandenen Möglichkeiten, zur Etablierung einer beiderseitigen Zusammenarbeit.</p>	<p style="text-align: center;"><b>§ 1</b></p> <p>Both sides commit themselves, within the bounds of possibilities, to the establishment of bilateral cooperation.</p>
<p style="text-align: center;"><b>§ 2</b></p> <p>Die Zusammenarbeit ist in folgenden Bereichen vorgesehen:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1) Aus- und Fortbildung von Polizeiangehörigen,</li> <li>2) Personalentwicklung</li> <li>3) Kriminalprävention und Kriminalitätsbekämpfung</li> <li>4) Gesundheitsmanagement der Polizei</li> <li>5) Forschungsvorhaben der Polizei</li> <li>6) Austauschprogramme der Polizei</li> </ol>	<p style="text-align: center;"><b>§ 2</b></p> <p>The cooperation is planned in the following areas:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1) Education and further education of police staff</li> <li>2) Development of staff and Community Police Forum Members</li> <li>3) Crime Prevention and Detection</li> <li>4) Physical fitness Program for Police</li> <li>5) Research Development</li> <li>6) Police Exchange Program</li> </ol>
<p style="text-align: center;"><b>§ 3</b></p> <p>Die Zusammenarbeit in den unter § 2 aufgeführten Bereichen erstreckt sich auf gemeinsame Veranstaltungen sowie gegenseitige Besuche und Hospitationen.</p>	<p style="text-align: center;"><b>§ 3</b></p> <p>The cooperation referring to § 2 includes joint events as well as mutual visits and work placements/internships.</p>
<p style="text-align: center;"><b>§ 4</b></p> <p>Beide Seiten streben eine Zusammenarbeit in Form von konkreten, realisierbaren Projekten im Rahmen von Jahresprogrammen an. Themen und Formen der Projekte werden dem erhobenen aktuellen Bedarf beider Seiten entsprechen.</p>	<p style="text-align: center;"><b>§ 4</b></p> <p>Both sides will aim to achieve a cooperation in terms of specific, feasible projects within the framework of annual programmes. Topics and forms of the projects should accordingly correspond to the current stated requirements of both sides.</p>
<p style="text-align: center;"><b>§ 5</b></p> <p>Beide Seiten benennen verantwortliche Ansprechpartner, die die gegenseitigen Beziehungen und Beratungen sowie die Organisation der Projekte aus dem jährlichen Zusammenarbeitsprogramm koordinieren.</p> <p>Die Einzelheiten des jährlichen Programms sollen jeweils bis zum Ende des vorangehenden Kalenderjahres bestimmt werden.</p>	<p style="text-align: center;"><b>§ 5</b></p> <p>Both sides shall designate a responsible contact person, who coordinates the mutual relations and consultations, as well as the organisation of the projects from the annual cooperation programme.</p> <p>The details of the annual programmes should each be determined by the end of the previous calendar year.</p>

<p style="text-align: center;"><b>§ 6</b></p> <p>Die Besuche und Hospitationen werden nach folgenden Grundsätzen und Kostenteilungsregeln realisiert:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Die Kosten für die An- und Abreise sowie Kosten bei Erkrankung der Delegationsteilnehmer werden von der entsendenden Seite getragen.</li> <li>2. Die Kosten für Unterkunft der Delegationsteilnehmer – wenn möglich in polizeilichen Einrichtungen – sowie deren Verpflegung werden durch die aufnehmende Seite getragen.</li> <li>3. Die aufnehmende Seite trägt grundsätzlich alle weiteren Kosten.</li> <li>4. Die aufnehmende Seite stellt für die Zeit des Besuchs einen Dolmetscher.</li> </ol>	<p style="text-align: center;"><b>§ 6</b></p> <p>The visits and work placements shall be implemented according to the following principles and cost-sharing rules:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. The travel expenses for arrival and departure as well as costs incurred in the case of illness of a delegate member shall be borne by the sending side.</li> <li>2. Costs for accommodation of the delegate members – if possible at police facilities – and meals will be borne by the receiving side.</li> <li>3. The receiving side principally covers all further costs incurred.</li> <li>4. The receiving side provides an interpreter for the time of the visit.</li> </ol>
<p style="text-align: center;"><b>§ 7</b></p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Im Falle des Eintretens eines Schadens auf dem Gebiet des jeweils anderen Vertragspartners im Rahmen eines gemeinsamen Projektes ist derjenige Vertragspartner schadenersatzpflichtig, dessen Bediensteter den Schaden verursacht hat.</li> <li>2. Die unter Punkt 1 genannte Schadenersatzpflicht wird gemäß dem nationalen Recht desjenigen Vertragspartners bewertet, auf dessen Gebiet der Schaden eingetreten ist.</li> </ol>	<p style="text-align: center;"><b>§ 7</b></p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. In the event of any damage caused on the territory of the respective other contracting partner within the framework of a joint project, the contracting partner, whose employee caused the damage, will be held liable.</li> <li>2. The liability for damages mentioned under point 1 will be evaluated according to the national law of the contracting partner, on whose territory the damage has occurred.</li> </ol>
<p style="text-align: center;"><b>§ 8</b></p> <p>Die praktische Umsetzung der Vereinbarung sowie der in den Jahresprogrammen festgelegten Aktivitäten steht unter dem Vorbehalt der Finanzierbarkeit durch die Vertragspartner.</p>	<p style="text-align: center;"><b>§ 8</b></p> <p>The practical implementation of the agreement and the activities stipulated in the annual programmes are subject to the financial viability of the contracting partners.</p>

§ 9	§ 9
<p>1. Das Protokoll kann – soweit es beide Seiten für erforderlich halten – in gegenseitigem Einvernehmen geändert und ergänzt werden.</p> <p>2. Das Protokoll wird in zwei Exemplaren angefertigt, jeweils in der englischen und in der deutschen Sprache. Beide Sprachversionen haben gleiche Gültigkeit.</p>	<p>1. The protocol can – if both sides consider it necessary – be modified, altered or amended by mutual agreement.</p> <p>2. This protocol will be drawn up in duplicate in the English and German languages. Both language versions have the same validity.</p>

<p><i>Hannover, den 07.07.2011</i></p> <p>Ort, Datum</p>	<p><i>Feln July 2011, Hannover</i></p> <p>Place, Date</p>
<p><i>Andreas Bruns</i></p> <p>Andreas Bruns Präsident des Landespräsidiums für Polizei, Brand- und Katastrophenschutz</p> <p>State President for the Police and the Protection against Fire and Disasters</p>	<p><i>Helen Saüls-August</i></p> <p>Helen Saüls-August Member of the Executive Council</p> <p>Mitglied des exekutiven Rates</p>